

Ein respektvoller Abschied

Sokrates hatte sich zur Reinigung und für den Abschied von seiner Familie in eine Nebenkammer des Gefängnisses zurückgezogen; nun ist er in die Zelle zurückgekommen. Bei Sonnenuntergang soll er hingerichtet werden.

Ἐπειδὴ δὲ ἐλούσατο καὶ ἠνέχθη παρ' αὐτὸν τὰ παιδιά καὶ αἱ οἰκεῖαι γυναῖκες ἀφίκοντο, διαλεχθεὶς τε καὶ ἐπιστείλας, ἄττα¹ ἐβούλετο, τὰς μὲν γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά ἀπιέναι ἐκέλευσεν, αὐτὸς δὲ ἦκε παρ' ἡμᾶς. Καὶ ἦν ἤδη ἐγγὺς ἡλίου δυσμῶν· χρόνον γὰρ πολὺν διέτριψεν ἔνδον². Ἐλθὼν δ' ἐκαθέζετο καὶ οὐ πολλὰ μετὰ ταῦτα διελέχθη. Καὶ ἦκεν ὁ τῶν ἔνδεκα³ ὑπηρέτης καὶ »ᾧ Σώκρατες«, ἔφη, »οὐ καταγνώσομαι⁴ γε σοῦ, ὅπερ ἄλλων καταγιγνώσκω⁶, ὅτι μοι χαλεπαίνουσι καὶ καταρῶνται⁵, ἐπειδὴν αὐτοῖς παραγγείλω πίνειν τὸ φάρμακον ἀναγκαζόντων τῶν ἀρχόντων. Σὲ δὲ ἐγὼ καὶ ἄλλως ἔγνωκα ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ γενναιότατον καὶ πραότατον καὶ ἄριστον ἄνδρα ὄντα τῶν πώποτε δεῦρο ἀφικομένων, καὶ δὴ καὶ⁶ νῦν εὖ οἶδ'⁷, ὅτι οὐκ ἐμοὶ χαλεπαίνεις – γινώσκεις γὰρ τοὺς αἰτίους – ἀλλὰ ἐκείνοις. Νῦν οὖν – οἶσθα γὰρ, ἃ ἦλθον ἀγγέλλων – χαῖρέ τε καὶ πειρῶ ὡς ῥᾶστα φέρειν τὰ ἀναγκαῖα.« Καὶ ἅμα δακρῦσας μεταστρεφόμενος ἀπήει.

Καὶ ὁ Σωκράτης ἀναβλέψας πρὸς αὐτόν, »Καὶ σύ«, ἔφη, »χαῖρε, καὶ ἡμεῖς ταῦτα ποιήσομεν.« Καὶ ἅμα πρὸς ἡμᾶς, »Ὡς ἀστεῖος«, ἔφη, »ὁ ἄνθρωπος· καὶ παρὰ πάντα μοι τὸν χρόνον προσήει καὶ διελέγετο ἐνίοτε καὶ ἦν ἀνδρῶν λῶστος, καὶ νῦν ὡς γενναίως με ἀποδακρῦει. Ἄλλ' ἄγε δὴ, ὦ Κρίτων, πειθώμεθα αὐτῷ, καὶ ἐνεγκάτω⁸ τις τὸ φάρμακον.«

¹ ἄττα = ἄτινα (*von* ὅστις)
² ἔνδον in der Kammer (*s. Einleitung*)
³ οἱ ἔνδεκα die Elfmänner, die athenischen Strafvollzugsbeamten
⁴ καταγιγνώσκω τινός τι *hier*: etwas mit jmd. erleben
⁵ καταράομαι τι verfluchen, verwünschen
⁶ καὶ δὴ καὶ *Überleitung vom Allgemeinen zum Besonderen; übersetzen Sie passend.*
⁷ οἶδ' = οἶδα
⁸ ἐνεγκάτω 3. Pers. Sg. Imperativ Akt. zu ἤνεγκα (*Nebenform zu ἤνεγκον*)

Tipps und Fragen:

1. Formen:
 - a. Bestimme
 - Z. 1 ἐνέχθη
 - Z. 1 διαλεχθείς
 - Z. 2 ἐπιστείλας
 - Z. 6 παραγγείλω
 - Z. 9 πειρῶ
 - Z. 14 πειθώμεθα
 - b. Nenne die Stammformen von λέγω, φέρω, ἔρχομαι und γινώσκω.
2. Syntax:
 - a. Z. 5/6: Welchen Sinn drückt der Konjunktiv mit ἄν im ἐπειδάν-Satz aus?
 - b. Z. 6/7: Was für eine Konstruktion hängt von ἔγνωκα ab?
 - c. Im Text gibt es eine – recht kleine und unscheinbare – relativische Verschränkung. Führe daran exemplarisch die drei Schritte zur Lösung von Verschränkungen durch:
 - i. Schritt 1: Wo steht die Verschränkung und woran erkennst du sie?
 - ii. Schritt 2: Isoliere den Relativsatz und ersetze das Relativpronomen auf geeignete Weise.
 - iii. Schritt 3: Stelle in der Übersetzung die relativische Verbindung wieder her.
3. Fasse den Inhalt des Texts kurz in eigenen Worten zusammen.